

## 申命记第三十章译文对照

**和合本申 30:1** 我所陈明在你面前的这一切咒诅都临到你身上，你在耶和华你 神追赶你到的万国中，必心里追念祝福的话。

**拼音版申 30:1** Wǒ suǒ chén míng zài nǐ miànqián de zhè yīqiè zhòuzǔ dōu lín dào nǐ shén nshang. nǐ zài Yēhéhuá nǐ shén zhuīgǎn nǐ dào de wàn guó zhōng bì xīnli zhuī niàn zhùfú de huà.

**吕振中申 30:1** 「将来这些事、我所摆在你面前的祝福与咒诅、临到你身上以后，你在永恒主你的神所放逐你到的列国中、你心里若回想起这些事，

**新译本申 30:1** “当这一切事，就是我摆在你面前的祝福和咒诅，都临到你身上的时候，你在耶和华你的 神赶逐你去的万国中，你心里必回想这些话，

**现代译申 30:1** 「现在，我要让你们在祝福和咒诅之间自作选择。在这一切灾难发生后，你们住在上主——你们的神放逐你们去的各国时就会想起我给你们的选择。

**当代译申 30:1** “这些咒诅都应验以后，你要在被放逐的各国中，仔细思想我所列举的祝福。

**思高本申 30:1** 梅瑟将所有的以色列人召来，对他们说：你们亲自看见了上主当着你们的面，在埃及地对法郎，对他的臣仆，对他全国所做的一切，

**文理本申 30:1** 我所陈于尔前之祝与诅、既已临尔、于尔神耶和华逐尔而至之邦、追忆此事、

**修订本申 30:1** “当这一切的事，就是我摆在你面前的祝福和咒诅临到你的时候，你在耶和华——你神赶逐你去的万国中，心里回想这些事，

**KJV 英申 30:1** And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt call them to mind among all the nations, whither the LORD thy God hath driven thee,

**NIV 英申 30:1** When all these blessings and curses I have set before you come upon you and you take them to heart wherever the LORD your God disperses you among the nations,

**和合本申 30:2** 你和你的子孙，若尽心尽性归向耶和华你的 神，照着我今日一切所吩咐的听从他的话，

**拼音版申 30:2** Nǐ hé nǐ de zǐsūn ruò jìnxīn jìn xìng guī xiàng Yēhéhuá nǐ de shén, zhào zhe wǒ jīnrì yīqiè suǒ fēnfú de tīng cóng tā de huà.

**吕振中申 30:2** 你和你子孙若全心全意归向永恒主你的神，听他的声音，照我今日所吩咐你的一切话，

新译本申 30:2 你和你的子孙必一心一意归向耶和华你的 神，照着我今日吩咐你的一切听从他的话。

现代译申 30:2 如果你们和你们的子孙回心转意，归向上主—你们的神，一心一意遵行我今天所颁布、他要给你们诫命，

当代译申 30:2 倘若你要回到主你的神那里，而你和你的后代又愿意全心全意遵守我今天所给你的诫命，

思高本申 30:2 那些惊人的折磨、神迹和伟大的奇事，你们都亲眼看见过。

文理本申 30:2 与尔子孙、一心一意归尔神耶和华、遵从其言、循我今日所谕尔者、

修订本申 30:2 你和你的子孙若尽心尽性归向耶和华—你的神，照我今日一切所吩咐你的，听从他的话，

KJV 英申 30:2 And shalt return unto the LORD thy God, and shalt obey his voice according to all that I command thee this day, thou and thy children, with all thine heart, and with all thy soul;

NIV 英申 30:2 and when you and your children return to the LORD your God and obey him with all your heart and with all your soul according to everything I command you today,

和合本申 30:3 那时，耶和华你的 神必怜恤你，救回你这被掳的子民，耶和华你的 神要回转过来，从分散你到的万民中将你招聚回来。

拼音版申 30:3 Nàshí, Yēhéhuá nǐde shén bì liánxù nǐ, jiù huí nǐ zhè bèilǔ de zǐmín. Yēhéhuá nǐde shén yào huí zhuǎn guō lái, cóng fēnsàn nǐ dào de wàn mǐn zhōng jiāng nǐ zhāo jù huí lái.

吕振中申 30:3 那么永恒主你的神就必使你恢复故业，就必怜悯你，将你从永恒主你的神分散你到的万族之民中再招集回来。

新译本申 30:3 那时，耶和华你的 神就必使你这被掳的人回归，他必怜悯你；耶和华你的 神必从你被分散到的万民中，把你再召集回来。

现代译申 30:3 他就怜悯你们。他要从放逐你们的地方，领你们回来，使你们再享繁荣。

当代译申 30:3 主你的神便会把你从被掳的景况中拯救出来。他会怜悯你们，把你从分散的各国中招聚回来。

思高本申 30:3 但是，直到今天，上主还没有给你们一颗能明了的心，能看见的眼，能听见的耳。

文理本申 30:3 则尔神耶和华将矜恤尔、返尔俘囚、自散尔而至之列邦集尔、

修订本申 30:3 耶和华—你的神就必怜悯你，使你这被掳的子民回归。耶和华—你的神必转回，从分散你到的万民中把你召集回来。

KJV 英申 30:3 That then the LORD thy God will turn thy captivity, and have compassion upon

thee, and will return and gather thee from all the nations, whither the LORD thy God hath scattered thee.

**NIV 英申 30:3** then the LORD your God will restore your fortunes and have compassion on you and gather you again from all the nations where he scattered you.

**和合本申 30:4** 你被赶散的人，就是在天涯的，耶和华你的 神也必从那里将你招聚回来。

**拼音版申 30:4** Nǐ bèi gǎnsàn de rén, jiù shì zài tiān yá de, Yēhéhuá nǐ de shén yě bì cóng nà lǐ jiāng nǐ zhāo jù huí lái.

吕振中申 30:4 你被赶散的人就使在天边，永恒主你的神也必从那里将你招集回来，从那里将你带来。

**新译本申 30:4** 你被赶逐的人，就是在天涯海角，耶和华你的 神也必从那里把你召集回来，从那里把你带回。

**现代译申 30:4** 即使你们流浪到天涯海角，上主—你们的神也要把你们聚集在一起，带你们回来，

**当代译申 30:4** 就是你被逐到天涯海角，主也会带你回到你祖先的土地上去。你们会重新拥有那地方，他还要使你比祖先更兴盛，人数更增多。

**思高本申 30:4** 我在旷野四十年之久领导你们，你们身上的衣服没有穿坏，脚上的鞋也没有穿破；

**文理本申 30:4** 尔见逐者至于天涯、尔神耶和华必由彼集尔、携之而归、

**修订本申 30:4** 你就是被赶逐到天涯，耶和华—你的神也必从那里召集你，从那里领你回来。

**KJV 英申 30:4** If any of thine be driven out unto the outmost parts of heaven, from thence will the LORD thy God gather thee, and from thence will he fetch thee:

**NIV 英申 30:4** Even if you have been banished to the most distant land under the heavens, from there the LORD your God will gather you and bring you back.

**和合本申 30:5** 耶和华你的 神必领你进入你列祖所得的地，使你可以得着；又必善待你，使你的人数比你列祖众多。

**拼音版申 30:5** Yēhéhuá nǐ de shén bì lǐng nǐ jìn rù nǐ liè zǔ suǒ de de dì, shǐ nǐ kě yǐ dé zhe. yòu bì shàn dài nǐ, shǐ nǐ de rén shù bǐ nǐ liè zǔ zhòng duō.

吕振中申 30:5 永恒主你的神必领你进你列祖所取得的地，使你取得它；他必使你得好处，人数增多、胜过你列祖。

**新译本申 30:5** 耶和华你的 神必领你进入你列祖所得之地，使你可以得着这地；他必善待你，他也必使你的人数增多，胜过你的列祖。

**现代译申 30:5** 使你们重新拥有你们祖先住过的土地，而且比祖先更兴盛，人口更多。

**当代译申 30:5** 就是你被逐到天涯海角，主也会带你回到你祖先的土地上去。你们会重新拥有那地方，他还要使你比祖先更兴盛，人数更增多。

思高本申 30:5 当时你们没有吃粮食，也没有喝清酒醇酒，这是要你们知道，我上主是你们的天主。

文理本申 30:5 尔祖所据之地、尔神耶和华必导尔入而得之、降福于尔、俾尔昌炽、较祖尤众、

修订本申 30:5 耶和华—你的神必领你进入你列祖所得的地，你必得着这地为业。他必善待你，使你增多，胜过你的列祖。

KJV 英申 30:5 And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and he will do thee good, and multiply thee above thy fathers.

NIV 英申 30:5 He will bring you to the land that belonged to your fathers, and you will take possession of it. He will make you more prosperous and numerous than your fathers.

和合本申 30:6 耶和华你 神必将你心里和你后裔心里的污秽除掉，好叫你尽心尽性爱耶和华你的神，使你可以存活。

拼音版申 30:6 Yēhéhuá nǐ shén bìjiāng nǐ xīnlǐ hé nǐ hòuyì xīnlǐ de wūhuì chúdiào, hǎo jiào o nǐ jìnxīn jìn xìng ài Yēhéhuá nǐde shén, shǐ nǐ keyǐ cún huó.

吕振中申 30:6 永恒主你的神必给你的心和你后裔的心行割礼，使你全心全意爱永恒主你的神，使你得以活着，

新译本申 30:6 耶和华你的 神必把你心里和你后裔心里的污秽除掉，要你一心一意爱耶和华你的神，使你可以存活。

现代译申 30:6 上主—你们的神要打开你们的心门，使你们一心一意地爱他，并且继续生活在那地方。

当代译申 30:6 主神又要清洁你和你后代的心，使你懂得全心全意爱主你的神，得以存活。

思高本申 30:6 你们一来到此地，赫市朋王息红和巴商王敖格出来与我们交战，我们击败了他们，

文理本申 30:6 尔神耶和华必制尔情欲、爰及子孙、使一心一意爱尔神耶和华、致得生存、

修订本申 30:6 耶和华—你的神要使你的心和你的后裔的心受割礼，好叫你尽心尽性爱耶和华—你的神，使你可以存活。

KJV 英申 30:6 And the LORD thy God will circumcise thine heart, and the heart of thy seed, to love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, that thou mayest live.

NIV 英申 30:6 The LORD your God will circumcise your hearts and the hearts of your descendants, so that you may love him with all your heart and with all your soul, and live.

和合本申 30:7 耶和华你的 神必将这一切咒诅加在你仇敌和恨恶你、逼迫你的人身上。

拼音版申 30:7 Yēhéhuá nǐde shén bìjiāng zhè yīqiè zhòuzǔ jiā zài nǐ chóudí hé hèn è nǐ, bīpò nǐde rénshēn shàng.

吕振中申 30:7 那么永恒主你的神就必将这一切咒诅加在你仇敌和恨恶你逼迫你的人身上。

新译本申 30:7 耶和华你的 神必把这一切咒诅，加在你的仇敌和恨恶你、逼迫你的人身上。

现代译申 30:7 他要把这些咒诅加在那些憎恨你们、压迫你们的敌人身上。

当代译申 30:7 倘若你回心转意，遵守我今天所给你的一切命令，主你的神就会把所有的咒诅加在你的敌人身上，就是那些恨你和迫害你的。

思高本申 30:7 占领了他们的土地，分给了勒乌本人和加得人以及默纳协半个支派作产业。

文理本申 30:7 尔神耶和华、必以是诅、加诸尔敌、及憾尔迫尔者、

修订本申 30:7 耶和华—你的神必将这一切诅咒加在你仇敌和恨恶你、迫害你的人身上。

**KJV 英申 30:7**And the LORD thy God will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, which persecuted thee.

**NIV 英申 30:7**The LORD your God will put all these curses on your enemies who hate and persecute you.

和合本申 30:8 你必归回听从耶和华的话，遵行他的一切诫命，就是我今日所吩咐你的。

拼音版申 30:8 Nǐ bì guī huí, tīng cóng Yēhéhuá de huà, zūnxíng tāde yīqiè jièmìng, jiù shì wǒ jīnrì suǒ fēnfu nǐde.

吕振中申 30:8 至于你本身呢，你却要听永恒主的声音，遵行他的一切诫命、就是我今日所吩咐你的。

新译本申 30:8 你却要再听从耶和华的话，遵行他的一切诫命，就是我今日吩咐你的。

现代译申 30:8 你们将再次听从他，遵行我今天所颁布他要给你们的一切诫命。

当代译申 30:8 倘若你回心转意，遵守我今天所给你的一切命令，主你的神就会把所有的咒诅加在你的敌人身上，就是那些恨你和迫害你的。

思高本申 30:8 所以你们应谨守遵行这盟约的话，好使你们在所做到的一切事上，都能顺利。

文理本申 30:8 尔将旋归、听从耶和华之言、遵行其诫、我今日所谕尔者、

修订本申 30:8 你必回转，听从耶和华的话，遵行他的一切诫命，就是我今日所吩咐你的。

**KJV 英申 30:8**And thou shalt return and obey the voice of the LORD, and do all his commandments which I command thee this day.

**NIV 英申 30:8**You will again obey the LORD and follow all his commands I am giving you today.

和合本申 30:9 你若听从耶和华你 神的话，谨守这律法书所写的诫命，律例，又尽心尽性归向耶和华你的 神，他必使你手里所办的一切事，并你身所生的，

拼音版申 30:9 Nǐ ruò tīng cóng Yēhéhuá nǐ shén de huà, jǐn shǒu zhè lǜfǎ shū shàng suǒ xiě de jièmìng, lǜ lì, yòu jìnxīn jìn xìng guī xiàng Yēhéhuá nǐde shén, tā bì shǐ nǐ shǒu lǐ suǒ bàn de yīqiè shì, bìng nǐ shēn suǒ shēng de, shēngchù suǒ xià de, dì tǔ suǒ chǎn de, dō

u chuò chuò yǒuyú, yīnwei Yēhéhuá bì zài xīyuè nǐ, jiàng fú yǔ nǐ, xiàng cóng qián xīyuè nǐ lièzǔ yíyàng.

吕振中申 30:9 你若听永恒主你的神的声音，谨守写在『这律法』书上的诫命律例，又全心全意归向永恒主你的神，那么永恒主就必使你手里作的一切事、你腹中的果子、你牲口所下的（原文：的果实）、和你土地上的果实、都昌盛有余；因为永恒主必再喜悦你，使你得好处，像他从前喜悦你列祖一样。

新译本申 30:9 耶和华你的 神必使你手里所办的一切事、你身所生的、牲畜所出的、地土所产的，都丰盛有余，因为耶和华必再喜悦你，使你得福，像从前喜悦你的列祖一样；

现代译申 30:9 上主要使你们的事业兴隆，多子多孙，牲畜繁多，五谷丰收。他曾经乐意使你们的祖先繁荣，他同样要使你们繁荣。

当代译申 30:9 主你的神要兴旺你们所做的一切，叫你们的后代、牛羊和物产繁多，因为主必再喜欢你，像喜欢你的祖先一样。

思高本申 30:9 今天你们全都站在上主你们的天主面前，——你们的首领、族长、长老、官长、和以色列所有的男子，

文理本申 30:9 尔若听从尔神耶和华之言、守此律书所载之诫命典章、

修订本申 30:9 耶和华—你的神必使你手里所做的一切，以及你身所生的，牲畜所生的，土地所产的都丰富有余，而且顺利；耶和华必再喜爱善待你，正如他喜爱你的列祖一样，

KJV 英申 30:9 And the LORD thy God will make thee plenteous in every work of thine hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good: for the LORD will again rejoice over thee for good, as he rejoiced over thy fathers:

NIV 英申 30:9 Then the LORD your God will make you most prosperous in all the work of your hands and in the fruit of your womb, the young of your livestock and the crops of your land. The LORD will again delight in you and make you prosperous, just as he delighted in your fathers,

和合本申 30:10 牲畜所下的，地土所产的，都绰绰有余，因为耶和华必在喜悦你，降福与你，像从前喜悦你列祖一样。

拼音版申 30:10

吕振中申 30:10 见申 30:9

新译本申 30:10 只要你听从耶和华你的 神的话，谨守这律法书所写的诫命和律例；只要你一心一意回转归向耶和华你的 神。

现代译申 30:10 但是你们必须听从他，遵行写在这法律书上、他的一切法律诫命。你们必须一心一意归向他。

当代译申 30:10 倘若你遵守他记在这书上的诫命，全心全意地回转归主，他就必定欢喜。

思高本申 30:10 你们的幼小和妻子，以及在你营中的外方人，从为你砍柴到为你汲水的人，——  
文理本申 30:10 一心一意归尔神耶和華、則尔神耶和華必于凡尔所为、锡以福祉、身之所生、畜之所出、土之所产、尽皆蕃衍、耶和華心复悦尔、锡以福祉、如昔悦尔祖然、

修订本申 30:10 只要你听从耶和華—你神的话，谨守这律法书上所写的诫命律例，尽心尽性归向耶和華—你的神。”

**KJV 英申 30:10** If thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law, and if thou turn unto the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul.

**NIV 英申 30:10** if you obey the LORD your God and keep his commands and decrees that are written in this Book of the Law and turn to the LORD your God with all your heart and with all your soul.

**和合本申 30:11** 我今日所吩咐你的诫命，不是你难行的，也不是离你远的。

拼音版申 30:11 Wǒ jīnrì suǒ fēnfu nǐde jièmìng bú shì nǐ nán xíng de, yě bú shì lí nǐ yuǎn de.

吕振中申 30:11 「因为我今日所吩咐你的这诫命、于你并不太奇难，也不离你太远。

新译本申 30:11 “其实我今日吩咐你的这诫命，对你并不太难，离你也不太远。

现代译申 30:11 「我今天颁布给你们们的诫命不难遵行，也离你们不远。

当代译申 30:11 遵守这些诫命，是你能力所及的，并不是你做不到的，

思高本申 30:11 都来同上主你的天主缔结盟约。即上主你的天主今天与你所立的附有诅咒的誓约，

文理本申 30:11 我今谕尔之诫、行之非难、离尔非远、

修订本申 30:11 "我今日所吩咐你的诫命，对你并不困难，也不太远；

**KJV 英申 30:11** For this commandment which I command thee this day, it is not hidden from thee, neither is it far off.

**NIV 英申 30:11** Now what I am commanding you today is not too difficult for you or beyond your reach.

**和合本申 30:12** 不是在天上，使你说：‘谁替我们上天取下来，使我们听见可以遵行呢？’

拼音版申 30:12 Bú shì zài tiān shàng, shǐ nǐ shuō, shuí tì wǒmen shàngtiān qǔ xià lái, shǐ wǒmen tīngjian keyǐ zūnxíng ne,

吕振中申 30:12 不是在天上、以致你不得不说：『谁替我们上天去给我们取下来，让我们听而遵行呢？』

新译本申 30:12 这诫命不是在天上，以致你说：‘谁替我们上到天上去，为我们取下来，使我们听见，就可以遵行呢？’

现代译申 30:12 这诫命不是悬在天空上；你们不必问：『谁要替我们上天把这教训带到地上来，好让我们听见而实行呢？』

当代译申 30:12 因为这些诫命不是高置在天上，远得使你听不见，无从遵守，也没有人去带下来给你。

思高本申 30:12 好叫他今天，有如他向你所许过的，有如他向你祖先亚巴郎、依撒格和雅各伯所誓许的：立你做他的人民，他做你的天主。

文理本申 30:12 不在天上、致尔自谓、谁升天携之以至、使我闻而行之、

修订本申 30:12 不是在天上，使你说：'谁为我们上天去取来给我们，使我们听了可以遵行呢？'

**KJV 英申 30:12**It is not in heaven, that thou shouldest say, Who shall go up for us to heaven, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

**NIV 英申 30:12**It is not up in heaven, so that you have to ask, "Who will ascend into heaven to get it and proclaim it to us so we may obey it?"

和合本申 30:13 也不是在海外，使你说：‘谁替我们过海取了来，使我们听见可以遵行呢？’

拼音版申 30:13 Ye bú shì zài hǎi wài, shǐ nǐ shuō, shuí tì wǒmen guō hǎi qǔ le lái, shǐ wǒmen tīngjian keyǐ zūnxíng ne,

吕振中申 30:13 也不是在海外、以致你不得不说：『谁替我们过海、去给我们取过来，让我们听而遵行呢？』

新译本申 30:13 也不是在海外，以致你说：‘谁替我们过海去，为我们取回来，使我们听见，就可以遵行呢？’

现代译申 30:13 这诫命也不是在海的彼岸；你们用不着问：『谁要替我们渡海把这教训带来，好让我们听见而实行呢？』

当代译申 30:13 这些诫命也不是埋藏在深海里，深得没有人可以传给你，好让你去遵守；

思高本申 30:13 我不但与你们立这约和这誓，

文理本申 30:13 不在海外、致尔自谓、谁济海携之以至、使我闻而行之、

修订本申 30:13 也不是在海的那边，使你说：'谁为我们渡海到另一边，去取来给我们，使我们听了可以遵行呢？'

**KJV 英申 30:13**Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say, Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

**NIV 英申 30:13**Nor is it beyond the sea, so that you have to ask, "Who will cross the sea to get it and proclaim it to us so we may obey it?"

和合本申 30:14 这话却离你甚近，就在你口中，在你心里，使你可以遵行。

拼音版申 30:14 Zhè huà què lí nǐ shén jìn, jiù zài nǐ kǒu zhōng, zài nǐ xīnlǐ, shǐ nǐ keyǐ

zūnxíng.

吕振中申 30:14 这话却离你很近，就在你口中，就在你心中，使你可以遵行。

新译本申 30:14 其实这话离你很近，就在你嘴里，也在你心里，使你可以遵行。

现代译申 30:14 其实，这诫命离你们不远，你们心里明白，口会背诵；你们不难遵行。

当代译申 30:14 它们就在你们左右，在你心里，在你唇边。

思高本申 30:14 而且也与那些今天与我们同站在上主我们的天主面前的人，和那些今天不与我们同在这的人立约。

文理本申 30:14 斯道密迩乎尔、在尔口、在尔心、俾尔行之、○

修订本申 30:14 因这话离你很近，就在你口中，在你心里，使你可以遵行。

**KJV 英申 30:14** But the word is very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it.

**NIV 英申 30:14** No, the word is very near you; it is in your mouth and in your heart so you may obey it.

**和合本申 30:15** 看哪！我今日将生与福、死与祸陈明在你面前。

拼音版申 30:15 Kàn nǎ, wǒ jīnrì jiāng shēng yǔ fú, sǐ yǔ huò, chén míng zài nǐ miànqián.

吕振中申 30:15 「看哪，我今日将活与福气、死与灾祸、都摆在你面前。

新译本申 30:15 “你看，我今日把生命和福乐，死亡与灾祸，都摆在你的面前了。

现代译申 30:15 「今天，我把生死祸福都摆在你们面前，让你们自己选择。

当代译申 30:15 看吧！今天我把生命和祝福，死亡和苦难都放在你面前了。

思高本申 30:15 你们清楚知道，我们怎样在埃及地住过，怎样由一些民族中间走过；

文理本申 30:15 我今日以生与福、死与祸、陈于尔前、

修订本申 30:15 "看，我今日将生死祸福摆在你面前。

**KJV 英申 30:15** See, I have set before thee this day life and good, and death and evil;

**NIV 英申 30:15** See, I set before you today life and prosperity, death and destruction.

**和合本申 30:16** 吩咐你爱耶和华你的 神，遵行他的道，谨守他的诫命、律例、典章，使你可以存活，人数增多，耶和华你 神就必在你所要进去得为业的地上赐福与你。

拼音版申 30:16 Fēnfu nǐ ài Yēhéhuá nǐde shén, zūnxíng tāde dào, jǐn shǒu tāde jièmìng, lǜ lì, diǎnzhāng, shǐ nǐ keyǐ cún huó, rén shǔ zēng duō, Yēhéhuá nǐ shén jiù bì zài nǐ suǒ yào jìn qù de wéi yè de dì shàng cì fú yǔ nǐ.

吕振中申 30:16 你若听从永恒主你的神的诫命、就是我今日所吩咐你的、而爱永恒主你的神，行他的道路，谨守他的诫命、律例、典章，你就可以活着，人数增多，永恒主你的神就必在你所要进去取得

为业的地上赐福与你。

**新译本申 30:16** 如果你听从耶和华你的 神的诫命，就是我今日吩咐你的；爱耶和华你的 神，行他的道路，谨守他的诫命、律例、典章，使你可以存活，人数增多，耶和华你的 神就必在你要进去得为业的地上赐福给你。

**现代译申 30:16** 如果你们遵行我今天所颁布、上主—你们的神要给你们的神，爱他，顺服他，遵守他的一切法律诫命，你们就能成为富强康乐的国家。在你们将要占有的土地上，上主要赐福给你们。

**当代译申 30:16** 我今天吩咐你，要爱主你的神，遵行他的道，使你们能存活，并且成为大民族。主你的神必定赐福你和你将要拥有的土地；

**思高本申 30:16** 你们也见过他们的丑恶之物和他们那里所有的木、石、金、银的偶像。

**文理本申 30:16** 谕尔爱尔神耶和华、遵行其道、守其诫命、典章律例、致得生存昌炽、尔神耶和华于尔所入而据之地、锡尔以嘏、

**修订本申 30:16** 我今日所吩咐你的 t，就是要爱耶和华—你的神，遵行他的道，谨守他的诫命、律例、典章，使你可以存活，增多，而且耶和华—你的神必在你所要进去得为业的地上赐福给你。

**KJV 英申 30:16**In that I command thee this day to love the LORD thy God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his judgments, that thou mayest live and multiply: and the LORD thy God shall bless thee in the land whither thou goest to possess it.

**NIV 英申 30:16**For I command you today to love the LORD your God, to walk in his ways, and to keep his commands, decrees and laws; then you will live and increase, and the LORD your God will bless you in the land you are entering to possess.

**和合本申 30:17** 倘若你心里偏离，不肯听从，却被勾引去敬拜事奉别神，

**拼音版申 30:17**Tǎngruò nǐ xīnlǐ piānlí, bú ken tīng cóng, què bèi gōuyīn qù jìngbài shìfèng bié shén,

**吕振中申 30:17** 倘若你的心偏离，不肯听从，反而被勾引、去敬拜事奉别的神，

**新译本申 30:17** 但是，如果你的心偏离了，不肯听从，却被人勾引，去敬拜和事奉别的神；

**现代译申 30:17** 如果你们不肯听从，反而被诱惑去拜别的神明，

**当代译申 30:17** 但倘若你偏离神，不肯听从他，甘心被诱去敬拜别的神，

**思高本申 30:17** 惟愿在你们中没有一个男人或女人，或家族，或支派，今日存心远离上主我们的天主，去奉事这些民族的神；惟愿在他们中没有一根生出毒草和苦艾的根子，

**文理本申 30:17** 如尔中心违离、不欲听从、为人所诱、崇事他神、

**修订本申 30:17** 倘若你的心偏离，不肯听从，却被引诱去敬拜别神，事奉它们，

**KJV 英申 30:17** But if thine heart turn away, so that thou wilt not hear, but shalt be drawn away, and worship other gods, and serve them;

**NIV 英申 30:17** But if your heart turns away and you are not obedient, and if you are drawn away to bow down to other gods and worship them,

**和合本申 30:18** 我今日明明告诉你们：你们必要灭亡，在你过约旦河进去得为业的地上，你的日子必不长久。

**拼音版申 30:18** Wǒ jīnrì míng míng gàosu nǐmen, nǐmen bìyào mièwáng. zài nǐ guō Yuē dànhé, jìn qù de wéi yè de dì shàng, nǐde rìzi bì bú chángjiǔ.

**吕振中申 30:18** 那么我今日就郑重地告诉你们，你们必定灭亡，在你过约但河、进去取得为业的土地、你们必不能延年益寿。

**新译本申 30:18** 我今日郑重地告诉你们，你们必要灭亡；在你过约旦河，进去得为业的地上，你的年日必不长久。

**现代译申 30:18** 我在此时此地郑重地警告你们，你们一定灭亡，绝不能长久住在约旦河西岸、你们将要占领的那土地上。

**当代译申 30:18** 我今天就可以告诉你们，你们必要灭亡，也必不能在将会得到的地上过美好的生活。

**思高本申 30:18** 以致有人在听了这咒誓之后心中庆幸说：「我虽随心所欲地行事，仍平安无事。」这要使湿地与乾地同归於尽。

**文理本申 30:18** 我今告尔、尔必灭亡、于渡约但而得之地、不得延年、

**修订本申 30:18** 我今日向你们申明，你们必定灭亡；在你过约旦河进去得为业的地上，你的日子必不长久。

**KJV 英申 30:18** I denounce unto you this day, that ye shall surely perish, and that ye shall not prolong your days upon the land, whither thou passest over Jordan to go to possess it.

**NIV 英申 30:18** I declare to you this day that you will certainly be destroyed. You will not live long in the land you are crossing the Jordan to enter and possess.

**和合本申 30:19** 我今日呼天唤地向你作见证，我将生死祸福陈明在你面前，所以你要拣选生命，使你和你的后裔都得存活；

**拼音版申 30:19** Wǒ jīnrì hū tiān huàn dì xiàng nǐ zuò jiànzhèng. wǒ jiāng shēng sǐ huò fú chén míng zài nǐ miànqián, suǒyǐ nǐ yào jiǎnxuǎn shēngmìng, shǐ nǐ hé nǐde hòuyì dōu de cún huó.

**吕振中申 30:19** 我今日呼天唤地来警告你们，我将活与死、祝福与咒诅、都摆在你面前；你务要拣选『活』，使你和你后裔得以活着，

新译本申 30:19 我今日呼天唤地向你们作证，我把生与死，福与祸，都摆在你面前了；所以你要选择生命，好让你和你的后裔都可以活着，

现代译申 30:19 现在，我呼唤天地来作证，把生命和死亡、祝福和咒诅摆在你们面前。那么，选择生命吧！你们和你们的子孙就能存活。

当代译申 30:19 我今天指着天地为你作证，我已把生和死、福与祸放在你面前，选择生命吧！这样，你和你的子孙就都得以存活。

思高本申 30:19 上主决不肯宽恕他；上主的烈怒和愤恨必向这人发作，这书上载的一切诅咒都要降在他身上，上主必由天下抹去他的名字。

文理本申 30:19 我今呼吁天地为证、以生死祝诅、陈于尔前、尔其选生、俾尔及尔子孙、得以生存、

修订本申 30:19 我今日呼天唤地向你作见证：我已经将生与死，祝福与诅咒，摆在你面前。所以你要拣选生命，好使你和你的后裔都得存活。

KJV 英申 30:19 I call heaven and earth to record this day against you, that I have set before you life and death, blessing and cursing: therefore choose life, that both thou and thy seed may live:

NIV 英申 30:19 This day I call heaven and earth as witnesses against you that I have set before you life and death, blessings and curses. Now choose life, so that you and your children may live

和合本申 30:20 且爱耶和华你的 神，听从他的话，专靠他，因为他是你的生命，你的日子长久也在乎他。这样，你就可以在耶和华向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许所赐的地上居住。”

拼音版申 30:20 Qie ài Yēhéhuá nǐde shén, tīng cóng tāde huà, zhuān kào tā. yīnwei tā shì nǐde shēngmìng, nǐde rìzi chángjiǔ yē zài hu tā. zhèyàng, nǐ jiù kěyǐ zài Yēhéhuá xiàng nǐ lì èzǔ Yàbólāhǎn, Yīsā, Yǎgè qǐshì yīngxǔ suǒ cì de dì shàng jūzhù.

吕振中申 30:20 而爱永恒主你的神，听他的声音，紧依附着他，因为那就是你的『活』，你的长寿；这样你就可以在永恒主向你列祖亚伯拉罕以撒雅各起誓应许给他们的土地长久居住。」

新译本申 30:20 爱耶和华你的 神，听从他的话，紧靠他，因为那就是你的生命，你的长寿；这样，你才能在耶和华向你的列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许要赐给他们的地上居住。”

现代译申 30:20 要爱上主——你们的神，听从他，对他忠心。这样，你们跟你们的子孙就能长久生活在他应许给你们祖先亚伯拉罕、以撒、雅各的土地上。」

当代译申 30:20 要爱主你的神，听从他、倚靠他；因为他是你们的生命，他决定你们寿命的长短。你听从他便可以在主答应给你祖先亚伯拉罕、以撒和雅各的地上安然居住。”

思高本申 30:20 上主将把他由以色列各支派中分出，照这法律书上所载的一切诅咒，使他遭受灾祸。

文理本申 30:20 且爱尔神耶和华、听从其言、而依附之、盖耶和华为尔生命、及尔延年之由、使尔居

于其所誓赐尔祖亚伯拉罕以撒雅各之地、

修订本申 30:20 要爱耶和华—你的神，听从他的话，紧紧跟随他，因为他是你的生命，必使你的日子得以长久，可以在耶和华向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓要给他们的地上居住。”

**KJV 英申 30:20** That thou mayest love the LORD thy God, and that thou mayest obey his voice, and that thou mayest cleave unto him: for he is thy life, and the length of thy days: that thou mayest dwell in the land which the LORD sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.

**NIV 英申 30:20** and that you may love the LORD your God, listen to his voice, and hold fast to him. For the LORD is your life, and he will give you many years in the land he swore to give to your fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

---